

# E6 - One Room, 100 Square Feet, Demon Lord Included!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Mao**

In short, medicinal herbs growing wild  
by the roadside are unsanitary to use,

**[00:08] ---**

so unless it's an emergency...

**[00:12] Mao**

Unless it's... an emergency...

**[00:22] Yusha**

Mao-chan?!

**[00:23] Seira**

Sensei?!

**[00:23] Fai**

Mao-chan-sensei?!

**[00:23] Mei**

Mao-sensei?!

**[00:24] Yusha**

Mao-chan, what's wrong?

**[00:29] Yusha**

She has a terrible fever!

**[00:30] Rona**

Please leave this to me, Hero.

**[00:33] Yusha**

Rona-chan!

**[00:34] Rona**

It's important to remain calm  
in moments like this.

**[00:36] Rona**

Don't panic, and don't rush.

**[00:38] Rona**

Yes! Let's build the ultimate  
hospital here, right away!

**[00:42] Seira**

I think you've gone full circle  
into panic territory!

**[00:45] Fai**

Let's get her to the nurse's office for now.

**[00:47] Mei**

The way you can make just the  
right decision always amazes me.

**[00:55] Nurse**

I have the results of your exam.

**[00:59] Mao**

That look...

**[01:01] Mao**

I see. It figures.

**[01:05] Mao**

I had a feeling it would come to this one day.

**[01:07] Nurse**

This is terribly hard for me to tell you, but...

**[01:10] Mao**

I know my body best of all.

**[01:15] Mao**

I'm prepared to accept anything,  
so just tell me the truth.

**[01:20] Mao**

I won't blame you for it.

**[01:22] Nurse**

Mao-sensei, you're dealing with...

**[01:26] Nurse**

Demon Lord Fever!

**[01:29] Mao**

"Demon Lord Fever"?!

**SIGN** Endro!

**[03:12] Mao**

*Calling it "Demon Lord Fever" because  
even a Demon Lord can't escape it...*

**[03:16] Mao**

*Humans sure have a way with names.*

**[03:19] Mao**

*Still, to think even I, one who gave up  
being the Demon Lord, would fall ill...*

**[03:24] Mao**

*No, maybe this is my just punishment  
for casting aside my duty.*

**SIGN** Mao-chan Last Night

**[03:36] (Flashback) Mao**

Refill of strawberry juice!

**[03:40] (Flashback) Mao**

I'm home now!

**[03:44] (Flashback) Mao**

Off, off, off!

**[03:53] Mao**

Yeah.

**[03:54] Mao**

*I have no idea how I could have caught this,  
so there's nothing to be done.*

**[03:58] Mao**

*I guess I just have to accept it as  
a punishment being dealt to me.*

**[04:05] Mao**

It's a pain, but... oh, well.

**[04:09] Mao**

There's never been any wonder drug for it,

**[04:12] Mao**

so the only cure is to stay warm  
and get plenty of rest and nutrition.

**[04:18] Mao**

Demon Lord Fever is terrifying!

**[04:25] Mao**

I know this is my fault,  
but I still can't believe it.

**[04:29] Mao**

I suppose I should at least  
be cooking for myself.

**[04:35] Mao**

Huh? What's this?

**[04:36] Mao**

It's the drop we got from the honey boo  
monster during that outdoor practical.

**[04:41] Mao**

It's honey packed full of nutrients!

**[04:48] Mao**

This is all I have left?

**[04:51] Mao**

Well, it's better than nothing.

**[04:55] Mao**

Lick.

**[04:58] Mao**

So sweet!

**[05:00] Mao**

They say this honey provides  
complete nutrition.

**[05:03] Mao**

With this, I can fight off Demon Lord Fever.

**[05:07] Mao**

Lick, lick, lick.

**[05:18] Mao**

I'm so miserable.

**[05:19] Mao**

What on earth am I doing here, all by myself,  
instead of being the Demon Lord?

**[05:27] Mao**

If only I hadn't been sent into the past  
during my battle with the Hero!

**[05:33] Mao**

Well, when I think about it, there's not  
much difference between then and now.

**[05:43] (Flashback) Meigo**

Have you awakened, new Demon Lord?

**[05:47] (Flashback) Mao**

And you are?

**[05:49] (Flashback) Meigo**

I am a golem created to serve the Demon Lord.

**[05:54] (Flashback) Meigo**

Demon Lord, have you finished  
recovering your memories?

**[05:58] (Flashback) Mao**

Yes, I'd like to say I'm completely done,

**[06:04] (Flashback) Mao**

but with 3,000 years worth of memories,

**[06:07] (Flashback) ---**

some of the details are still vague.

**[06:10] (Flashback) Meigo**

That's to be expected.

**[06:11] (Flashback) Meigo**

This is your 999th resurrection, after all.

**[06:16] (Flashback) Mao**

And when the Demon Lord  
is resurrected in this land,

**[06:19] (Flashback) ---**

a Hero also appears to take them down, huh?

**[06:24] (Flashback) Mao**

If the legends are true, then we've  
now been defeated 998 times.

**[06:29] (Flashback) Mao**

Hmph. It's as if we're being  
resurrected only to be defeated.

**[06:35] (Flashback) Meigo**

I have confidence that you can achieve  
victory this time, Demon Lord.

**[06:40] (Flashback) Mao**

Very well.

**[06:42] (Flashback) Mao**

In that case, you may begin guiding me toward becoming a true Demon Lord.

**[06:46] (Flashback) Meigo**

Of course.

**[06:47] (Flashback) Meigo**

That is what I'm here for.

**[06:50] (Flashback) Mao**

What are those?

**[06:51] (Flashback) Meigo**

Glasses.

**[06:53] (Flashback) Meigo**

I will be your teacher.

**[06:55] (Flashback) Mao**

Really?

**[06:57] (Flashback) Meigo**

Indeed.

**[06:59] (Flashback) Meigo**

What is the weakness of the second tail of a five-tailed dragon?

**[07:03] (Flashback) Mao**

That's easy. It's fire.

**[07:05] (Flashback) Meigo**

That is the weakness of its fourth tail.

**[07:09] (Flashback) Meigo**

The correct answer is that the base of the tail is ticklish.

**[07:13] (Flashback) Mao**

That's not even the same type of weakness!

**[07:16] (Flashback) Meigo**

Tom-kun harvests 300 from his fields.

**[07:19] (Flashback) Meigo**

If he is taxed at 30%, how much does he pay in taxes?

**[07:23] (Flashback) Mao**

That's ridiculous. He pays 90.

**[07:26] (Flashback) Meigo**

Incorrect.

**[07:27] (Flashback) Meigo**

Tom-kun pays no taxes and flees into the night

**[07:30] (Flashback) ---**

after the Demon Lord burns all his fields.

**[07:33] (Flashback) Mao**

Am I some tyrant?

**[07:35] (Flashback) Meigo**

You are the Demon Lord.

**[07:37] (Flashback) Meigo**

The Demon Lord's Four Generals shall serve  
as your partners for combat training.

**[07:41] (Flashback) Generals**

Demon Lord, prepare yourself!

**[07:47] (Flashback) Mao**

Are my Four Generals nothing but small fry?!

**[07:56] (Flashback) Mao**

I'll allow it. Join me for dinner.

**[07:59] (Flashback) Meigo**

A servant is never permitted to do that.

**[08:04] (Flashback) Mao**

I see.

**[08:08] (Flashback) Mao**

Go forth, my subordinates!

**[08:09] (Flashback) Mao**

This time, our Demon Lord Army  
shall seize Naral Island!

**[08:30] (Flashback) Mao**

I am just a gargoyle in a birdcage.

**[08:33] (Flashback) Mao**

But one day, I shall take flight

**[08:35] (Flashback) Mao**

into that pitch-black night full of miasma.

**[08:40] (Flashback) Mao**

I am the Demon Lord, waited upon by all,

**[08:43] (Flashback) Mao**

so why...

**[08:45] (Flashback) Mao**

Why do I feel so unfulfilled?

**[08:49] (Flashback) Mao**

You say the Hero has appeared?!

**[08:52] (Flashback) Meigo**

A student at the adventurer school

**[08:54] (Flashback) ---**

drew the sacred sword and  
departed with her friends.

**[08:57] (Flashback) Mao**

I see. At long last!

**[09:00] (Flashback) Meigo**

That makes you smile, Demon Lord?

**[09:04] (Flashback) Mao**

I was smiling?

**[09:09] (Flashback) Mao**

The Hero's here!

**[09:11] (Flashback) Meigo**

Yes.

**[09:12] (Flashback) Meigo**

They've defeated the Four Generals  
sent to intercept them

**[09:14] (Flashback) ---**

and are heading straight here  
for you, Demon Lord.

**[09:17] (Flashback) Meigo**

I shall go intercept them, as well.

**[09:20] (Flashback) Mao**

Wait.

**[09:22] (Flashback) Meigo**

What is it?

**[09:24] (Flashback) Mao**

No, forget it.

**[09:28] (Flashback) Meigo**

Then please excuse me, my Lord.

**[09:34] (Flashback) Mao**

Even if I wanted to stop her,

**[09:36] (Flashback) ---**

I don't even know her name...

**[09:42] (Flashback) Mao**

I guess in the end, I'm all alone.

**[09:52] (Flashback) Demon Lord**

I applaud you for reaching me, Heroes.

**[09:57] Mao**

I was this close to conquering Naral Island

**[10:00] ---**

and putting an end to my life in  
the lonely Demon Lord's Castle...

**[10:11] Mao**

Why does the Hero have  
to be someone so clueless?

**[10:19] Mao**

Who could it be at a time like this?

**[10:23] Yusha**

Mao-chan!

**[10:25] Yusha**

Please, don't die!

**[10:29] Fai**

Oh, nice lock, Yu-chan!

**[10:31] Fai**

You should have her beat in three seconds!

**[10:33] Seira**

Hey, hey, hey!

**[10:34] Seira**

Calm down and loosen your grip, Yusha!

**[10:37] Seira**

Come on! Mao-sensei's trying to tap out!

**[10:40] Seira**

Break away from her!

**[10:42] Seira**

Now fight!

**[10:42] Mei**

You need to calm down  
yourself, Seira-san.

**[10:46] Mao**

You all really are clueless!

**SIGN** Roll 6

One Room, 100 Square Feet, Demon Lord Included!

**[10:55] Mao**

*ENDRO!*

**[11:01] Yusha**

Are you all right, Mao-chan?

**[11:02] Mao**

I was doing fairly well  
until you all barged in.

**[11:08] Fai**

I found some honey boo's  
honey on the ground!

**[11:11] Fai**

It's so sweet!

**[11:12] Mao**

That's...

**[11:14] Mao**

G-Give it back!

**[11:16] Mao**

That's the only hope I have left!

**[11:19] Mao**

My final hope for nutrition!

**[11:23] Seira**

Your final hope? But it seems  
there was hardly any left.

**[11:27] Fai**

You want to lick some too, Mao-chan-sensei?

**[11:30] Fai**

Here!

**[11:34] Fai**

It tickles when you lick like that!

**[11:38] Fai**

You want to taste some, too?

**[11:41] Fai**

Okay, here!

**[11:46] Seira**

Is that even sanitary?

**[11:50] Yusha**

Mao-chan looks really uncomfortable.

**[11:52] Yusha**

When I caught Demon Lord Fever  
as a child, I recovered right away...

**[11:57] Yusha**

I know!

**[11:58] Yusha**

Hey, let's cure her Demon Lord Fever  
really quickly with a Cartado!

**[12:02] Mei**

That's impossible.

**[12:04] Mei**

You can heal wounds with Cartado,  
but not cure illnesses.

**[12:07] Mei**

That's just how they are.

**[12:09] Yusha**

I see.

**[12:11] Yusha**

I guess you can't just use  
Cartado for everything, huh?

**[12:15] Seira**

Oh, that's kind of cute.

**[12:17] Fai**

Hey, Yu-chan.

**[12:19] Fai**

I'm sure it's not because Cartado lack power,

**[12:22] Fai**

but because mothers are incredible!

**[12:24] Yusha**

Mothers? Oh!

**[12:27] Both**

Oh!

**[12:46] Mao**

What?

**[12:47] Mao**

I've had enough of your visit, so go home now.

**[12:51] Mao**

Please.

**[12:52] Yusha**

We've made up our minds!

**[12:54] Yusha**

Since you're always taking care of us,

**[12:56] Yusha**

we're going to look after you  
the way a mother would!

**[12:59] Mao**

Wh-What?!

**[13:01] Mao**

*Th-These guys are going to look after me?*

**[13:04] Mao**

*What's going to happen to me?!*

**[13:07] Mao**

*Have these girls realized I'm the  
Demon Lord and come to end me?!*

**[13:17] Yusha**

Mao-chan, does that feel good?

**[13:20] Mao**

Y-Yeah.

**[13:21] Yusha**

When you've been sweating.  
you need to wipe it off.

**[13:24] Mao**

Th-That's true.

**[13:28] Fai**

I'm back!

**[13:29] Fai**

I brought some good restorative fruits  
and mushrooms I picked in the forest.

**[13:34] Fai**

Mei-chan, is this enough?

**[13:36] Mei**

That's plenty.

**[13:37] Mei**

Healthshrooms and easilydigestiseeds...

**[13:39] Mei**

And chicken, too.

**[13:41] Mei**

So with that...

**[13:44] Mei**

Change!

**[13:47] Mei**

Young wife mode!

**[13:50] Mei**

I'll make some food that's easy to keep down.

**[13:56] Fai**

Mei-chan's the most feminine  
one in this Hero's party!

**[14:00] Yusha**

She can cook, clean, and sew, too.

**[14:04] Mao**

*This girl's full of surprises!*

**[14:07] Seira**

Well, I guess I'll clean her roo—

**[14:09] Yusha**

Sei-chan, you stay still.

**[14:09] Fai**

Seira-chan, you stay still.

**[14:11] Seira**

This again?!

**[14:13] Yusha**

We'll do the cleaning.

**[14:14] Fai**

Yeah!

**[14:20] Seira**

Chibi... You and I are friends, right?

**[14:25] Seira**

Chibi? What are you...

**[14:29] Seira**

Ch-Chibi-san?

**[14:35] Seira**

Hey, what did you just eat?

**[14:37] Seira**

No, wait, never mind!

Uh, why are you coming this way?!

**[14:39] Seira**

Stop!

**[14:40] Seira**

Don't open your mouth and show me!

**[14:45] Seira**

Mommy!

**[14:48] Mei**

Are you okay, Seira-san?

**[14:50] Seira**

Mei...

**[14:51] Mei**

It seems that Mao-sensei's having trouble eating on her own,

**[14:54] ---**

so I'd like you to feed her.

Would you mind?

**[14:59] Seira**

Sure, I will!

**[15:03] Mao**

Is this really my home?

**[15:08] Yusha**

Didn't recognize it, did you?

**[15:10] Seira**

Here, Mao-sensei.

**[15:11] Seira**

Here's your food!

**[15:13] Mao**

R-Right.

**[15:14] ---**

Say "ah."

**[15:22] Mao**

*What is this? I feel oddly warm.*

**[15:26] Mao**

*Is it because of the fever?*

**SIGN** Mao-chan's Memory

**[15:32] (Flashback) Mao**

Where am I?

**[15:34] (Flashback) Mao**

I was just fighting the Heroes...

**[15:39] (Flashback) Passerby**

Oh, sorry, young lady.

**[15:41] (Flashback) Passerby**

Are you hurt?

**[15:43] (Flashback) Mao**

How dare you?!

**[15:44] (Flashback) Mao**

Taste the power of the Demon Lord!

**[15:50] (Flashback) Mao**

What's the meaning of this?

**[15:53] (Flashback) Passerby**

Oh, that's what you're doing.

**[15:55] (Flashback) Mao**

What's so funny, human?!

**[15:57] (Flashback) Passerby**

My, how scary.

**[15:58] (Flashback) Passerby**

I see. So you're the Demon Lord, huh?

**[16:01] (Flashback) Passerby**

What am I to do?

**[16:02] (Flashback) Passerby**

The Hero has yet to appear, after all.

**[16:06] (Flashback) Mao**

You would insult— What?

**[16:10] (Flashback) Mao**

There's no Hero?

**[16:12] (Flashback) Mao**

I see.

**[16:14] (Flashback) Mao**

I think I've grasped the general idea.

**[16:16] (Flashback) Mao**

At present, there's no Hero here on Naral Island, let alone a Demon Lord.

**[16:20] (Flashback) Mao**

Now, why is that?

**[16:23] (Flashback) Mao**

It would seem that I've  
been sent to the past.

**[16:26] (Flashback) Mao**

And it must've been because... of that.

**[16:33] (Flashback) Mao**

But time travel is impossible,  
save for Creator-class gods.

**[16:37] (Flashback) Mao**

Just how badly did that dimwit  
Hero screw up for this to happen?!

**[16:44] (Flashback) Mao**

Still, this isn't all bad.

**[16:47] (Flashback) Mao**

Fortunately, I possess my  
memories of the future.

**[16:50] (Flashback) Mao**

If I use those, I might be able to  
prevent the birth of the Hero.

**[16:54] (Flashback) Mao**

However...

**[16:56] (Flashback) Mao**

Whether it's because the Hero's magic failed

**[16:59] (Flashback) ---**

or because I've traveled back in time,

**[17:01] (Flashback) Mao**

my power has been dramatically weakened.

**[17:04] (Flashback) Mao**

I'll need rest in order to recover my power.

**[17:07] (Flashback) Mao**

To do that...

**[17:10] (Flashback) Mao**

I'll need to procure a base and a job!

**SIGN** Adventurer's Guild

**[17:16] (Flashback) Mao**

I am the Dem—Mao!

**[17:19] (Flashback) Mao**

Foolish humans of the Adventurer's Guild!

**[17:22] (Flashback) Mao**

You will obediently find me  
a suitable job and residence!

**[17:27] (Flashback) Receptionist**

We don't have any good quests at the moment.

**[17:30] (Flashback) Receptionist**

Here, eat this and go play outside, okay?

**[17:33] (Flashback) Mao**

Oh? How admirable of you to present tribute.

**[17:38] (Flashback) Mao**

I shall return!

**[17:41] (Flashback) Mao**

Curses! At this point,  
I'll have to try everything!

**[18:03] (Flashback) Mao**

Why can I not find a base or a job?

**[18:05] (Flashback) Mao**

And why does everyone keep giving me candy?

**[18:10] (Flashback) Mao**

Frankly, candy isn't going to fill my stomach.

**[18:17] (Flashback) Mao**

To think the great Demon Lord  
would be taken down by hunger...

**[18:33] (Flashback) Warrior**

Oh, you're awake?

**[18:35] (Flashback) Mao**

Don't "You're awake?" me.

**[18:38] (Flashback) Mao**

Why are you carrying me under your arm?

**[18:43] (Flashback) Warrior**

When you spot a cute young girl  
collapsed on the road, you take her in!

**[18:48] (Flashback) Mao**

How can she have such clear, unwavering eyes?!

**[18:52] (Flashback) Warrior**

Well, I found you while I was on a quest,  
so I couldn't leave you alone.

**[18:56] (Flashback) Mao**

Why do I get the feeling I would've  
been safer if you had left me alone?

**[19:01] (Flashback) Mao**

Would you put me down?!

**[19:03] (Flashback) Warrior**

Sure. I certainly couldn't  
fight like this, anyway.

**[19:06] (Flashback) Mao**

Huh?

**[19:09] (Flashback) Mao**

A five-tailed dragon?!

**[19:11] (Flashback) Mao**

When you mentioned a quest, did you mean—

**[19:18] (Flashback) Warrior**

You sure know a lot for a little one.

**[19:20] (Flashback) Warrior**

Have some candy.

**[19:21] (Flashback) Mao**

You, too?!

**[19:24] (Flashback) Mao**

Wait, we don't have time for this!

**[19:26] (Flashback) Warrior**

Right!

**[19:33] (Flashback) Mao**

Gaia Gate!

**[19:36] (Flashback) Mao**

Wow, I've recovered quite a bit.

**[19:39] (Flashback) Mao**

Candy's surprisingly amazing.

**[19:41] (Flashback) Warrior**

You're...

**[19:43] (Flashback) Mao**

Come on! Let's defeat it already!

**[19:45] (Flashback) Mao**

If this keeps up, I won't have enough  
candy—I mean, magic power!

**[19:49] (Flashback) Warrior**

But that's a powerful foe.

**[19:51] (Flashback) Mao**

So you just have to go for its weaknesses.

**[19:54] (Flashback) Mao**

Go tickle the base of its second tail.

**[19:57] (Flashback) Mao**

If you do that, it'll calm down immediately.

**[20:00] (Flashback) Warrior**

All right.

**[20:01] (Flashback) Warrior**

Then let's go.

**[20:03] (Flashback) Mao**

Wait, why?!

**[20:09] (Flashback) Warrior**

You saved me today.

**[20:11] (Flashback) Warrior**

To think you already have such knowledge  
and might when you're so young.

**[20:17] (Flashback) Mao**

But of course!

**[20:19] (Flashback) Warrior**

So on that note, how would  
you like to be a teacher?

**[20:23] (Flashback) Mao**

A teacher?

**[20:24] (Flashback) Warrior**

I work as a teacher

at the adventurer school.

**[20:28] (Flashback) ---**

Would you like to, as well?

**[20:29] Mao**

*Why should the Demon  
Lord raise adventurers*

**[20:33] ---**

*when one of them will  
become the future Hero?*

**[20:36] (Flashback) Mao**

Sorry, but I—

**[20:37] (Flashback) Warrior**

Also, the adventurer school  
is run by the kingdom.

**[20:40] (Flashback) Mao**

The kingdom?!

**[20:41] (Flashback) Mao**

You mean... I'd be... a public  
official with a stable income?

**[20:46] (Flashback) Warrior**

Yes.

**[20:48] (Flashback) Mao**

If you don't mind, I would  
love to accept that offer.

**[21:01] Mao**

Why are you sleeping with me?

**[21:05] Warrior**

Because a little girl was sleeping here.

**[21:07] Mao**

This woman keeps saying that  
with such clear, unwavering eyes!

**[21:12] Mao**

Oh, my body feels light!

**[21:15] Warrior**

That's good to hear.

**[21:16] Warrior**

The girls who went home when  
I came in were worried about you.

**[21:21] Mao**

They were?

**[21:25] (Flashback) Yusha**

She's like a baby,  
falling asleep while she eats!

**[21:28] (Flashback) Yusha**

So cute!

**[21:30] (Flashback) Mei**

Her complexion's looking much better, too.

**[21:32] (Flashback) Yusha**

Please take care of the rest for us!

**[21:35] (Flashback) Warrior**

Of course. You can leave it to me.

**[21:37] (Flashback) Warrior**

You all love Mao-sensei, don't you?

**[21:45] Mao**

I see.

**[21:51] Warrior**

It's gone cold.

**[21:53] Warrior**

I should heat it.

**[21:56] Mao**

No.

**[22:02] Mao**

It's warm.

**SIGN** Princess Rona, Fait On!

**SIGN** "Princess Rona, Fait On!"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 11:13:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 11:13:49 UTC by whimsee